

Lenguas europeas fuera de Europa: el español, el inglés y el portugués.

Un mismo “bisabuelo”.

La gran mayoría de las lenguas europeas proviene de un mismo idioma: el *protoindoeuropeo*. Existen dudas en torno al punto geográfico en el que se originó, siendo Armenia y el sur de Ucrania los principales lugares propuestos (lo sabemos gracias al análisis de las palabras reconstruidas). Es una lengua reconstruida y fechada hacia el 3000 a. C., ya que hacia el 2000 a. C..

En el siglo XVIII William Jones, filólogo británico, notó similitudes entre el sánscrito, el latín, el griego y el persa. Fue él quien propuso la primera hipótesis sobre la existencia de un idioma del que provenía la mayoría de otros conocidos en aquellos tiempos. Al principio los estudios llamaron a esta familia lenguas indogermánicas, luego se empleó el término de “indoeuropeo”. A los filólogos europeos les fue de gran ayuda conocer el idioma de un pequeño país no tan lejano: Lituania. La similitud entre dialectos del lituano antiguo y el sánscrito es un buen ejemplo de la conexión indoeuropea.

Conforme había ido pasando el tiempo, el protoindoeuropeo se dividió en varios grupos. Hoy en día alrededor de un 45% de la población mundial usa lenguas indoeuropeas. A esa familia pertenecen más de 150 lenguas que no sólo se hablan en Europa y Asia, sino también en otros continentes.

Esta familia la forman varias subfamilias:

- albanesa (ej. albanés)
- armenia (ej. armenio)
- báltica (prusiano antiguo (†), letón, lituano)
- céltica - celtas continentales (ej. galo (†)), lenguas goidélicas (ej. gaélico irlandés, gaélico escocés), lenguas britónicas (ej. galés)
- eslava - eslavas meridionales (ej. búlgaro, esloveno, serbocroata, serbio, croata, bosnio, macedonio, antiguo eslavo eclesiástico (†)), eslavas occidentales (ej. polaco, casubio, checo, eslovaco), eslavas orientales (ej. ruso, bielorruso, ucraniano, rusino)
- germánica - germanas occidentales (ej. inglés, escocés, alemán estándar, luxemburgués, yiddish, holandés y flamenco), germanas orientales (ej. gótico (†)), germanas septentrionales (ej. islandés, noruego - norsk o bokmaal, neonoruego – nynorsk, danés, sueco)
- griega (griego clásico, griego moderno)
- indoiraniana - lenguas indoarias (ej. sánscrito, bengalí, hindi/urdu), lenguas iránicas (ej. kurdo, persa)
- itálica – lenguas románicas (ej. catalán, francés, italiano, gallego, portugués, provenzal, rumano, español/castellano, asturiano, leonés, cántabro) y el latín
y también dos otras ya desaparecidas:
 - anatolia (ej. hitita (†))
 - tocharia (ej. lusitano o tacario).

Las relaciones internas entre estas familias de último nivel son algo más complicadas y polémicas y todavía existen discrepancias menores.

El sánscrito y el griego clásico (que por aquel entonces ya estaban las dos lenguas más antiguas ya descifradas) tienen muchas formas comunes, características de los idiomas indoeuropeos. Eso demuestra que antes existía una lengua madre común. Las relaciones entre estas dos lenguas y entre el latín se habían comprobado a principios del siglo XIX. En el mismo tiempo gracias a estudios en la India los filólogos elaboraron una clasificación sistemática de los elementos del sánscrito. Su trabajo fue completado con otro estudio sistemático y comparativo de las gramáticas de las lenguas europeas. Gracias a eso los filólogos establecieron la existencia del protoindoeuropeo, lengua madre común a los idiomas estudiados. Luego efectuaron una reconstrucción de los rasgos fonéticos y gramaticales que éste debía tener.

Aunque los idiomas indoeuropeos muestran una pérdida de la flexión, se supone que el protoindoeuropeo fue una lengua muy flexiva (lo demuestran otras lenguas clásicas como el sánscrito o el griego). En cuanto a las lenguas modernas estas están evolucionando hacia una vía analítica (como el inglés o el francés que en lugar de usar la declinación nominal o la conjugación verbal usan complementos con preposición y verbos auxiliares).

Aunque muchas de las lenguas europeas parecen ser totalmente distintas podemos encontrar unos rasgos que son universales casi para todas aquellas, por ejemplo:

- son lenguas altamente fusionantes.
- la categoría gramatical de número es obligatoria tanto en los nombres y pronombres como en las formas personales del verbo; la mayoría de lenguas distinguen sólo singular y plural aunque algunas lenguas poseen también dual.
- muchas distinguen género gramatical, aunque existen también lenguas como el inglés que posee ese tipo de distinción a los pronombres personales y otras como el armenio que después de años de evolución ha perdido esa distinción por completo

En cuanto al género gramatical, el sánscrito, el latín y el griego clásico distinguían entre tres géneros gramaticales: masculino, femenino y neutro. Muchas de las lenguas modernas hasta hoy en día han perdido uno de los géneros o también existen casos en los que esa división ha desaparecido totalmente. Por ejemplo en el holandés y en las lenguas escandinavas se mantiene sólo la oposición entre masculino y neutro. Por otro lado el persa mantiene 2 géneros: humano y no-humano. El número de géneros en las lenguas indoeuropeas más antiguas es dudoso, entre ellas los idiomas anatolios más antiguos poseen una división entre el género animado y inanimado.

Respecto al número gramatical, en el caso de las lenguas más antiguas se demuestra la existencia de tres números gramaticales: singular, dual (para las cosas que en el mundo normalmente existen en parejas como los ojos o los brazos) y plural. Hoy en día esa división la presentan solamente algunas lenguas eslavas. En el polaco, aunque el dual ya no existe, en la lengua cotidiana se han mantenido algunas formas del aquel.

Tratando del caso gramatical, después de los estudios de las lenguas más antiguas los filólogos no están de acuerdo si el protoindoeuropeo disponía del número máximo de los casos que presentó uno de los idiomas estudiados, o sea, el sánscrito (tenía 8 casos). Si se trata de las lenguas modernas muchas de ellas perdieron la mayoría de los casos (como el inglés en el que las formas distintivas de varios casos han desaparecido por completo); sólo las lenguas eslavas y el lituano tienen una flexión nominal con mayor número de casos distintos.

Otro tema es la conjugación verbal. Aquí los gramáticos todavía se quedan con muchas dudas. Antes del descubrimiento de las lenguas anatolias se basaban en el griego y el sánscrito. Pero luego cuando poco a poco iban descifrando las lenguas aun más antiguas tuvieron que enfrentarse a varios obstáculos ya que el anatolio presentaba la flexión verbal más sencilla que las lenguas antes estudiadas.

Pero aún la evidencia más clara de existencia de una lengua materna común para todas las lenguas indoeuropeas en el léxico común.

Luego mientras se desarrollaba la ciencia y los países europeos empezaban a dominar el mundo estas lenguas iban siendo acogidas por nuevos terrenos tanto en las tierras ya conocidas como África como en las que apenas estaban por ser descubiertas como las Américas o Australia. Como mayor influencia en los descubrimientos geográficos tuvieron: Portugal, España, Inglaterra y Francia, son lenguas de esas las que dominaron los continentes nuevos.

¿“Center” o “centre”?

Como el inglés y el portugués son dos idiomas que hoy en día tienen dos diferentes registros empezaré con uno de ellos.

El inglés es el idioma oficial *de facto* en Reino Unido y Los Estados Unidos, aparte es oficial, cooficial o el idioma de las minorías en más de otros 50 países (ej Australia, Canadá, Dominica, Ghana, Bahamas, Barbados, Fiji, Belice, Jamaica, Nigeria, Papúa Nueva Guinea, Trinidad y Tobago, Zimbabwe, Bangladesh, Irlanda, Israel, Kenia, Egipto, Nueva Zelanda, India, Madagascar, Malta, Myanmar (antes Birmania), Filipinas, Puerto Rico (EE.UU.), Seychelles, Sri Lanka, Singapur, Sudáfrica, Tanzania, Costa Rica, Hong Kong (China), Malasia, México, Nicaragua, Panamá). Las mayores diferencias pueden ser anotadas entre el inglés de los Estados Unidos y el inglés de Reino Unido.

Es un idioma originario del norte de Europa, de raíz germánica, que se desarrolló en Inglaterra, difundido desde su origen por todas las Islas Británicas y en muchas de sus antiguas colonias de ultramar.

El inglés directamente proviene del inglés antiguo, un idioma parecido al frisón moderno (un idioma hablado por aproximadamente medio millón de personas en la provincia holandesa de Frisia, cercana a Alemania, y en unas cuantas islas en el Mar del Norte). El inglés antiguo se formó después de la invasión de las tribus germánicas a la isla. Luego tuvo gran influencia de otro idioma germánico, el noruego antiguo, que lo usaban los vikingos que al principio vivían en el noreste de Gran Bretaña.

El inglés es probablemente el tercer idioma del mundo en número de hablantes que lo tienen como lengua materna: 341 millones de personas, y el segundo más hablado, detrás del chino mandarín, si se cuenta también a quienes lo tienen como segunda lengua (otros más de 200 millones de personas).

Gracias a la extendencia de su lengua por Inglaterra por todo el mundo y luego gracias al convertirse los Estados Unidos en la mayor potencia militar y económica de nuestros tiempos el inglés se ha convertido de facto en la *lingua franca* del hoy.

Con el paso de los años, los americanos fueron cambiando y modernizando el lenguaje, incluso algunas pronunciaciones. El inglés americano está lleno de jergas, expresiones idiomáticas y slangs, sin embargo es más fácil de aprender, por eso también se la llama *inglés comercial*. Aunque el inglés de Inglaterra también tiene sus jergas y slangs los tiene en mucha menos cantidad, y aún conserva su acento original.

En cuanto a la pronunciación, las oposiciones más importantes que existen entre el inglés de Inglaterra y el de las regiones del Reino Unido (Escocia, Gales, Irlanda del Norte) y el de los primeros países extranjeros y continentes en donde este arraigado este idioma; son las siguientes:

a) acentuación - las palabras que tienen dos sílabas o más después del acento principal llevan en los EE. UU. un acento secundario que no tienen en británico; en algunos casos se acentúa en EE.UU. una sílaba distinta de la que lleva el acento en británico

b) entonación - en el inglés de los Estados Unidos se habla con un ritmo más lento y un tono más monótono que en Inglaterra, debido en parte al alargamiento de las vocales; los ingleses hablan de forma más soberbia y los norteamericanos más relajados e informales

c) vocalización – se suele alargar mucho en los Estados Unidos muchas de las vocales breves acentuadas en británico, por lo tanto se las oye con más claridad en el inglés del Continente Nuevo; otra peculiaridad muy notable del inglés de Estados Unidos es la nasalización de las vocales antes y después de las consonantes nasales; siguiente diferencia la podemos encontrar en las vocales individuales; respecto a las consonantes, la consonante sorda entre dos vocales suele sonorizarse bastante en Estados Unidos, la “r” escrita en la posición final después de una vocal o entre vocal y consonante, es en británico es casi siempre muda, pero se pronuncia a menudo en Estados Unidos, pasa lo mismo con la “r” en la posición final de una sílaba.

Hablando de la ortografía:

- la “u” que se escribe en británico, en las palabras terminadas en *-our* y derivadas del latín se suprime en los Estados Unidos, (esto no afecta a los monosílabos como “dour, flour, sour”, donde no hay diferencia), aparte en los Estados Unidos se suprime la “u” del grupo *ou* en el interior de la palabra (EE. UU. - mold, brit. - mould)

- muchas palabras en el británico terminadas en *-re* se escriben en los Estados Unidos con el orden de las letras cambiado *-er* (EE. UU. - center, brit. – centre), pero no hay diferencia en “acre, lucre, massacre“

- ciertas vocales finales que no tienen valor en la pronunciación, se escriben en británico pero se suprimen en los EE. UU.: catalog – catalogue, prolog – prologue

- en los EE.UU. se suelen simplificar los diptongos de origen griego y latino *ae,oe*, escribiendo sencillamente: los EE. UU.: anemia, brit.: anaemia

- en algunos casos las palabras que en brit. terminan *-ence* se escriben *-ense* en los EE. UU.: defense – defence

- algunas consonantes que en británico se escriben dobles en los EE. UU. se escriben sencillas: wagon – waggon, en británico en caso de la “l” y “ll” intervocálicas se suele poner “ll”: concillor – concilor

Por fin, el inglés de los EE. UU. dispone de muchas palabras totalmente distintas o también a veces mantiene la forma ortográfica pero le pone un nuevo significado, ej.:

Inglés británico	Inglés de los EE. UU.	Significado español
Autum	Fall	Otoño
Biscuit	Cookies	Galletas
Petrol	Gas	Gasolina
Motorway	Freeway	Autopista

Pero esas palabras no provocan muchas confusiones porque son entendidas de la misma manera sea en Gran Bretaña o sea en América.

¿De viaje a “Egipto” o “Egito”?

El portugués es una lengua romance, procedente del galaicoportugués. Con 240 millones de hablantes, el portugués es la quinta lengua materna más hablada en el mundo. Su difusión internacional tuvo lugar en los siglos XV, XVI y XVII, con la formación del imperio portugués.

Es actualmente la lengua principal de Portugal, Brasil, Angola, Guinea-Bissau, Mozambique, Cabo Verde, Timor Oriental y Santo Tomé y Príncipe. Todavía posee algunos

hablantes en Macao y en algunas zonas de la India que fueron colonias portuguesas: Goa, Damán y Diu y Dadra y Nagar Haveli. También lo hablan en algunos sectores de Ceilán (actual Sri Lanka), antes de formar parte del Imperio Británico en sus primeros inicios formó parte del Imperio Portugués. De forma minoritaria, es hablada también por importantes colonias portuguesas establecidas, por ejemplo, en Venezuela o en las zonas fronterizas con Brasil de Bolivia, Paraguay y Uruguay.

Antes de la llegada de Pedro Álvares Cabral a Brasil, había más de mil lenguas en el actual territorio brasileño, habladas por indígenas de diversas etnias. Esas lenguas ejercieron una gran influencia en la variedad brasileña del portugués, no sólo agregando nuevos términos sino también una entonación característica. Otra gran influencia fue ejercida por las numerosas lenguas africanas que llegaron a través del tráfico negro. A lo largo de su historia, el portugués brasileño incorporó préstamos lingüísticos provenientes de lenguas indígenas y africanas, así como también del francés, español, italiano y del inglés.

Existen varias diferencias entre el denominado portugués europeo y el portugués brasileño, abreviados: PE y PB (o PT y PT_BR), respectivamente. Estas diferencias se dan en el vocabulario, la pronunciación y la sintaxis, especialmente en las variedades vernáculas, mientras que en los textos formales las diferencias se reducen significativamente. Ambos son, sin duda, variantes de un mismo idioma y son, por lo tanto, mutuamente inteligibles.

Las diferencias entre las distintas variantes son, en mayor o menor grado, comunes a todas las lenguas naturales. Con un océano dividiendo a Brasil de Portugal, y luego de quinientos años, el idioma no evolucionó de la misma manera en ambos países, dando origen a dos patrones de lenguaje simplemente diferentes, sin que exista uno que sea más correcto en relación al otro.

Sobre todo hay muchas diferencias en la pronunciación. Se la puede anotar fácilmente gracias a diferentes acentos o diferente manera de pronunciar palabras. Los fonemas usados en Brasil muchas veces son diferentes a los usados en el portugués europeo.

Si se trata de la ortografía, también existen muchas diferencias:

- en la escritura del portugués podemos encontrar un recurso que se llama la diéresis; en Brasil se la usa para señalar que la letra “u” en las combinaciones: *que, qui, gue y gui*, normalmente muda, debe ser pronunciada; ejemplos: *consequência, sanguíneo*; en Portugal está reservada para palabras derivadas de nombre extranjeros, como *mülleriano*.

- PB en caso de algunas palabras ha perdido las consonantes mudas, ej.: *contacto(PE) – contato(PB), óptimo(PE) – ótimo(PB)*

- debido a la diferencia de pronunciación entre el portugués brasileño y el europeo, las palabras con acento gráfico en las cuales la vocal de la sílaba tónica recae antes de una “m” o “n”, en su mayoría esdrújulas, en Brasil llevan acento circunflejo por tener la vocal tónica cerrada, mientras que en Portugal llevan acento agudo por tener la vocal tónica abierta; ej.: *cómodo(PE) – cômodo (PB)*

En Brasil es más fuerte la tendencia a incorporar palabras y expresiones coloquiales y a simplificar la gramática, obedeciendo a dos preocupaciones principales:

- la expresión de una afectividad más intensa por medio de la entonación y de la estructura de la frase, más que por un vocabulario racional y cuidadosamente escogido;

- el deseo de desarrollar en el país un lenguaje propio, diferenciado del portugués de Portugal, que no descuidara las afinidades culturales, pero que en cierta forma rompiera con lo tradicional y valorizara las innovaciones y creaciones ocurridas en su suelo, la mayoría de ellas de origen popular.

Lo que también ha ocurrido es que el desarrollo tecnológico de las últimas décadas ha rellenado el lenguaje con anglicismos, que a veces son necesarios pero también muchas otras preferidos a palabras de nuestra lengua que significan lo mismo, ya sea por un equivocado

sentido de “importancia” social o comercial que confiere el término en inglés a quien lo emplea, o simplemente por considerar que así debe ser.

En cuanto a las conjugaciones verbales la diferencia mayor está con el uso de la mesóclise (avisar-vos-emos) que creo que se usa más en Portugal que en el Brasil y en la colocación de los pronombres átonos que en Portugal hay tendencia a colocarlos después del verbo (ênclise): *Vende-me o teu carro*.

También sucede lo mismo con el Presente Continuo, por ejemplo:

Brasil: Estou assistindo à TV.

Portugal: Estou a assistir à TV.

Aquí el portugués de Brasil se nos demuestra como más conservador, manteniendo el gerundio que proviene de latín. En el portugués europeo esa forma está usada solamente en algunas regiones, en la mayor parte del país se suele sustituir por el infinitivo.

En Brasil, el pronombre de tratamiento *você* adquirió estatus de pronombre personal, y hubo una casi extinción del uso del *tu* y del *vós* (equivalente al español vosotros) aunque haya excepciones en algunas áreas geodialectales. Originalmente el *você* se utiliza en el tratamiento más formal (usted), mientras que en Brasil es la forma más común de dirigirse en segunda persona. Si queremos dirigirnos a alguien por *Usted* hay que usar la forma de tratamiento *o senhor* y *a senhora*. Los pronombres *você* y *vocês* requieren formas verbales de tercera persona, lo que reduce el número de flexiones del verbo en relación a los pronombres.

a) A pesar del poco uso del pronombre recto *tu* en el portugués hablado en la mayor parte de Brasil, su correspondiente pronombre *te* permanece y es ampliamente utilizado en el portugués brasileño, frecuentemente en combinación con formas pronominales y verbales de tercera persona. El uso de *te* con *você*, a pesar de estar difundido hasta en los sectores más cultos de la sociedad, es condenado por las normativas gramaticales usadas en el sistema escolar brasileño y es evitado en el lenguaje formal escrito.

b) También se suele usar el pronombre posesivo *teu* para referirse a la segunda persona del singular

c) El "tu" es ampliamente utilizado en las regiones Norte, Nordeste y Sur, pero es conjugado en 3ª persona del singular: "Tu fala", "tu foi", "tu é". En algunas regiones del Nordeste y del estado de Rio Grande do Sul, el uso del "tu" en la forma culta (conjugado en la 2ª persona del singular) es más usado que el "você".

¡Ándale!; Chécalo/revísalo otra vez!

El español/castellano es una lengua romance del grupo ibérico. Es uno de los seis idiomas oficiales de la ONU y, tras el chino mandarín, es la lengua más hablada del mundo por el número de hablantes que la tienen como lengua materna. Lo hablan como primera y segunda lengua entre 450 y 500 millones de personas. Por otro lado, el español es el segundo idioma más estudiado en el mundo tras el inglés, con al menos 17,8 millones de estudiantes.

El español, como las otras lenguas romances, es una continuación moderna del latín hablado (denominado el latín vulgar), que desde el siglo III, tras el desmembramiento del Imperio Romano fue divergiendo de las otras variantes del latín que se hablaban en las distintas provincias del antiguo Imperio, dando lugar mediante una lenta evolución a las distintas lenguas neolatinas. Debido a su propagación por América, el español es, con diferencia, la lengua neolatina que ha logrado mayor difusión.

Hoy en día la lengua castellana está utilizada no sólo en Europa y América, sino también en otros continentes.

Asia

Entre las variedades de español que se hablan en Asia, la más importante y conocida es el ladino, llamado también judeo-español que define una variedad de castellano hablado por los judíos expulsados de España en 1492, al final de la Reconquista Española. Realmente es una mezcla entre el castellano antiguo y el hebreo. El castellano es, por supuesto, lo que se hablaba en la época de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón (los Reyes Católicos), aunque entonces ya tenía un vocabulario con tratos semánticos propios del lenguaje judío. De momento hay 150.000 hablantes de esta variante de los cuales más de 100 mil viven en Israel. Otra comunidad de 15 mil personas vive en Turquía. Ya casi no existen recursos para enseñar ese idioma por eso se supone que pronto va a desaparecer. Además este problema causa el hecho de que los hablantes no estén unidos en un mismo sitio.

En el caso de las islas Filipinas, a pesar de que el inglés sea la lengua oficial, el español todavía se percibe como una lengua de elite por su importancia histórica y cultural, mucho más que el inglés.

Esto es por las raíces que el español dejó en la lengua filipina durante toda la época colonial, del 1565, cuando la lengua española fue introducida por primera vez, hasta el comienzo del siglo XX, cuando empezó la hegemonía americana. En el año 1990 había cerca 2.658 hispano hablantes en el país. Este número no comprende los 300.000 criollos que hablan chavacano, una de las 170 lenguas de las Filipinas y la que más se parece al español.

Actualmente en el filipino hay muchos préstamos del español y, por la base cultural y por razones históricas, éste suele usarse en los documentos legales y en los tribunales. Aunque la base histórica del español en aquellas islas es de origen mejicano (las Filipinas fueron una colonia de España administrada por México) ahora lo que se intenta promover es el castellano puro. Desde 1987 el español no es enseñado en los colegios, pero ahora las autoridades quieren que vuelva a las escuelas filipinas.

África

Por supuesto el castellano se habla en las ciudades españolas de África del Norte, o sea, en Ceuta y Melilla, y en la comunidad autónoma del archipiélago de las Islas Canarias. Aparte es la lengua oficial y la más hablada en Guinea Ecuatorial. Dentro del Marruecos septentrional, antiguo protectorado español que está cerca de España, aproximadamente unas 20.000 personas hablan castellano como lengua materna. Otros lugares donde el español tiene presencia es Luena, en Angola por la presencia del ejército cubano. Recientemente la ciudad gabonesa de Cocobeach, mediante un común acuerdo con Guinea Ecuatorial, se hizo binacional, por lo cual se le dio estatus de oficialidad a la lengua española.

Australia y Oceanía

Entre los países y territorios en Oceanía, el español se habla en la Isla de Pascua, territorio de Chile. Además, y de acuerdo con el censo de 2006 hay 98.001 hispanohablantes en Australia. En Nueva Zelanda, el censo de 2006 registró un total de 21.645 hispanohablantes. En las islas que antes pertenecían a las colonias españolas el castellano ha sido olvidado.

Europa

Aparte de España, el castellano se habla también en Gibraltar y Andorra

Las Américas

El español no sólo se habla en los países de Iberoamérica (el término que se usa para los países de las Américas en los que se habla el portugués o el español), sino también en otros países de ese continente.

En Brasil, aunque el idioma oficial es el portugués, el español cada vez se vuelve más popular como idioma de estudios. Esto es debido a muchos factores: primero por razones comerciales porque en los últimos años Brasil se ha dirigido mucho más a los países como Argentina, Uruguay, Paraguay etc. que hacia países europeos y americanos, como antes. A esta razón económica le sigue un factor cultural: acercarse a países donde se habla castellano es mucho más fácil por las semejanzas fonéticas y estructurales entre el portugués y el español. También en la zona amazónica de Brasil se habla un dialecto español llamado *español amazónico*. Es una mezcla de las lenguas amazónicas y el castellano. Pero como nunca fue codificado funciona como un dialecto, no como una lengua separada. En muchos sitios, sobre todo, en la frontera con Uruguay, se puede oír una mezcla del portugués y el castellano que se llama *portuñol*.

El español no tiene reconocimiento oficial en la antigua colonia británica de Belice. No obstante, de acuerdo a un censo del año 2000, el 52,1% de la población habla el español "muy bien".

El español es el segundo idioma más hablado en los Estados Unidos. Actualmente hay 13,4% de hispanicos en los EE.UU. y el español lo hablan 30 millones de nativos americanos, que significa el 12% de la población. A pesar de que el español sea lengua oficial sólo en Nuevo México, es igualmente el segundo idioma más hablado en 43 estados y en el District of Columbia. Este fenómeno es una consecuencia de las expediciones mejicanas y españolas sobre todo en el sur-oeste. Por eso los nombres de muchos sitios tienen origen español:

ej. estados:

Colorado > de color rojo

Montana > montaña

ej. ciudades:

Las Vegas

San Francisco

ej. calles y avenidas:

El Camino Real

Avenida de las Pulgas

Diferencias entre el español de Hispanoamérica y el de España:

- en Iberoamérica los sonidos correspondientes a grafías “z” o “c” antes de “i” o “e”, se pronuncian de la misma manera como los que corresponden a “s”, o sea, como [s] en lugar de [θ], este fenómeno se llama *seseo*, también se registra en una parte de Andalucía junto con *ceceo* y en Canarias

- diferencia a la hora de usar el género gramatical para designar objetos inanimados o cosas. ("la internet" en Latinoamérica, "el internet", en España).

- el sistema pronominal; en muchos países en Iberoamérica en lugar de usar *vosotros* la gente usa *ustedes* que en España corresponde a un trato formal, luego también conjugan los verbos en la tercera persona de plural; en otros países desapareció el pronombre *tú* siendo sustituido por algún otro ej. *vos*

- en Hispanoamérica se prefiere la perífrasis de futuro *ir a + infinitivo*, y en España se usa comparativamente más la conjugación del futuro
 - distinto valor tempo-aspectual del pretérito simple y del compuesto; en Hispanoamérica se dice: “Hoy me levanté a las 6.” y en la mayor parte de España “Hoy me he levantado a las 6.”
 - uso más frecuente de algunos vocablos que otros cuasisinónimos: “enojarse” en Latinoamérica y “enfadarse” en España.
 - mayor recepción de anglicismos y extranjerismos en Latinoamérica, con adaptación a su pronunciación; en el español latinoamericano son relativamente más frecuentes los préstamos directos del inglés, sin traducirlos ni adaptar la grafía a la pronunciación en español (“look” en lugar de “imagen” o “aspecto”); en algunas ocasiones es a la inversa, por ejemplo, en España se usa la palabra inglesa “autostop”, que en Latinoamérica no; más notable son los galicismos, por ejemplo en España se usa a veces la palabra “souvenir” mientras que en Latinoamérica sólo se usa “recuerdo” (al menos que se trate de un negocio de souvenirs y de sus objetos) pero los galicismos se los encuentra mucho en español de Argentina
 - la influencia de los idiomas de las poblaciones nativas de América, como el aymara, náhuatl, guaraní, chibcha, mapudungún, taíno, maya, y quechua, que hicieron también contribuciones al léxico del idioma, no sólo en sus zonas de influencia, sino en algunos casos en el léxico global
 - sonido “y” y “ll” casi se confunden (América)
 - en Suramérica se utilizan muchos arcaísmos, así considerados en la Península, pero no en América Latina; por ejemplo, el adjetivo *lindo* existía en el lenguaje español del siglo XVII y fue reemplazado por *bonito* o *hermoso* en el castellano moderno; algunas diferencias desde luego pueden generarse por diferentes empleos de la misma palabra; por ejemplo, la palabra *chula* tiene 2 sentidos casi opuestos: en España denota un comportamiento demasiado desinhibido; en cambio, en América *chula* es un sinónimo de *chica guapa*
 - el acento castizo que se mantiene en España se ha perdido en América Latina pese a que en Colombia se conserva algunas costumbres como tratar a los padres de “usted” y “su merced” que era una costumbre castiza
 - países como Argentina disponen de su propio y único acento en que se puede anotar una gran influencia de otras lenguas europeas, como italiano
 - en algunos países de la Iberoamérica podemos anotar la falta de las aposiciones en la conjugación de verbos; en lugar de decir “síéntate” un argentino dirá “sentáte”
 - se aprovechan ciertas posibilidades propias de la lengua en la extensión del uso de aumentativos y diminutivos: *pesitos*, *cerquita*, *amigazo*, *buenazo*, *grandote* (América)
 - diferencia en el empleo de *lo* y *la* cuando tienen un uso idiomático más que referencial; en España se dice *pasarlo bien* y *vivir para contarlo*, mientras que en América se dice *pasarla bien* y *vivir para contarla*
 - en Hispanoamérica (Antillas, Panamá, Colombia y Venezuela) existe la anteposición del pronombre sujeto en infinitivo (*antes de yo llegar habían hecho las maletas* - en vez de - *antes de que yo llegara, habían hecho las maletas*)
 - la aspiración de la /s/ final o interconsonántica al final de sílabas (transformando /adiós/ en /adioh/ u /horas/ en /horah/) en Puerto Rico
 - la elisión de las dentales en los sufijos *-ado*, *-edo* e *-ido* y sus correspondientes formas femeninas -convirtiéndose en *-ao*, *-eo* e *-ío*, y la pérdida de la oposición fonológica entre /r/ y /l/, que resultan alófonos, permitiendo tanto la forma /señol/ como /señor/ o /Puelto Rico/ como /Puerto Rico/

Vamos a comer un “lonche”

De la mezcla entre el inglés y el español y sus influencias debidas a los contactos culturales y sociales entre los grupos de hablantes sobre todo en los Estados Unidos, ha nacido una nueva forma de expresión que se llama *spanGLISH*. Este fenómeno se está desarrollando sobre todo en los Estados Unidos y sus orígenes se encuentran en las migraciones de hispanos de Puerto Rico y México hacia allá. Hay muchas variedades y muchas razones para hablar *spanGLISH*. A veces americanos o ingleses lo utilizan para que las comunidades latinas comprendan mejor, otros lo utilizan para reivindicar el orgullo hispanico; por último, hay grupos de personas que hablan *spanGLISH* para impedir la homologación con la cultura americana.

Y al final...

La lengua sobre todo sirve para que el hombre pueda comunicarse y comunicar sus pensamientos. Casi la mitad de la población mundial usa lenguas que tienen su origen en el Continente Viejo. Aunque muchas de ellas han evolucionado de otra manera que las originales ahora no podemos decir que si uno está mejor o peor. Cada dialecto tiene sus propios valores que lo hacen único y especial. El aprendizaje de alguna lengua extranjera es un modo para destruir las fronteras que aquella puede construir.